

CONVENIO DE PRESTAMO

INSTITUTO DE FOMENTO MUNICIPAL

-----

LOAN AGREEMENT

MUNICIPAL DEVELOPMENT INSTITUTE

Alianza para el Progreso

Alliance for Progress

GUATEMALA

December 3, 1970  
3 de diciembre de 1970

Agency for International Development  
Agencia para el Desarrollo Internacional

Loan 520-L-017  
Préstamo 520-L-017

## LOAN AGREEMENT

Dated December 3, 1970, between the Instituto de Fomento Municipal ("Borrower"), the Government of Guatemala ("Guarantor"), and the United States of America, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

### ARTICLE I

#### The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two million one hundred thousand United States Dollars (\$2,100,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and Central American Common Market costs of goods and services required for the Project ("Quetzal Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

SECTION 1.02. The Project. The Project shall consist of the establishment and operation of a fund ("Fund") to assist in financing the costs of small public works projects and engineering services therefore in small municipalities throughout Guatemala. The Fund will be administered by the

## CONVENIO DE PRESTAMO

Fechado el día 3 de diciembre de 1970, entre el Instituto de Fomento Municipal ("Prestatario"), el Gobierno de Guatemala ("Garante"), y los Estados Unidos de America actuando por medio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("AID").

### ARTICULO I

#### El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en conceder un préstamo al Prestatario, dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961, y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de Dos Millones Cien Mil Dólares de los Estados Unidos (\$2,100,000) ("Préstamo") para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto a que hace referencia la Sección 1.02 ("Proyecto"). El préstamo deberá usarse exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos de mercaderías y servicios requeridos para el proyecto ("Costos en Dólares") y los costos en moneda de los países que integran el Mercado Común Centroamericano de mercaderías y servicios requeridos para el Proyecto ("Costos en Quetzales"). La suma total de desembolsos dentro de este Préstamo se llamará en adelante el "Principal."

SECCION 1.02. El Proyecto. El Proyecto consistirá del establecimiento y la operación de un fondo ("Fondo") para ayudar en el financiamiento del costo de pequeños proyectos de obras públicas y de los servicios de ingeniería que se deriven de los mismos en las pequeñas municipalidades de toda la

Instituto de Fomento Municipal. The Fund, including a contribution provided by Guarantor, will provide full financing of such projects as the construction of potable water systems, markets, and slaughterhouses. A "Sub-Project" shall consist of whatever activities are to be constructed under a single contract by a single general contractor. A Sub-project may include a number of different construction activities, ranging from a single potable water system to several types of construction covering an entire town or area. The size of a Sub-project will reflect the complexity, location, and costs of the construction activity or activities included so that the work will be performed in an efficient and economical manner. The technical staff added by Borrower for the Project and the experience gained by Borrower in the operation of the Fund will increase the Borrower's capacity to provide technical and administrative assistance to small municipalities throughout the country; the role played by small municipalities in Sub-project development and implementation will enlarge Guatemalan popular participation in the development process.

República. Los fondos serán administrados por el Instituto de Fomento Municipal. El Fondo, incluyendo una contribución proporcionada por el Garante, servirá para total financiamiento de proyectos tales como la construcción de sistemas de agua potable, mercados, y rastros. Un "Sub-proyecto" consistirá de cualesquiera actividades que se lleven a cabo bajo contrato con un contratista general. Un Sub-proyecto podrá incluir un número de actividades diferentes de construcción, desde un sistema de agua potable hasta varias clases de construcción en un pueblo o una región determinados. El tamaño de un Subproyecto reflejará la complejidad, localidad, y el costo de la construcción o demás actividades incluidas para que el trabajo sea llevado a cabo en forma eficiente y económica. El personal técnico agregado por el Prestatario para el Proyecto, y la experiencia adquirida por el mismo en la operación del Fondo aumentará la capacidad del Prestatario de proporcionar ayuda técnica y administrativa a pequeñas municipalidades en toda la República; el papel que desempeñen las pequeñas municipalidades en el desarrollo y ejecución del Sub-proyecto aumentará la participación del pueblo de Guatemala en el proceso de desarrollo.

ARTICLE II

Loan Terms

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower and Guarantor with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

ARTICULO II

Términos del Préstamo

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID los intereses que devengue el préstamo a una tasa de dos por ciento (2%) anual durante diez años siguientes a la fecha del primer desembolso y a una tasa de tres por ciento (3%) anual subsiguientemente sobre el saldo pendiente del Principapl y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre el saldo pendiente se calcularán desde la fecha de cada desembolso respectivo según se define dicha fecha en la Sección 7.04, y se computarán sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán pagarse semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y deberá efectuarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso, en fecha que será especificada por la AID.

SECCION 2.02. Amortización. El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años desde la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales de Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años después de la fecha en que venza el primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario y al Garante un calendario de amortizaciones de acuerdo con esta Sección después del desembolso final dentro del Préstamo.

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, USAID Mission to Guatemala, Guatemala, C.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In the light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower and Guarantor agree to negotiate with AID an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Principal de acuerdo con este préstamo, deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y deberán ser aplicados primero al pago de intereses vencidos y luego para amortización del Principal. Excepto que la AID especifique otra cosa por escrito, todos estos pagos deberán hacerse al Contralor de la Misión de la AID en Guatemala, a/c de la Embajada Americana, Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A. y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la AID en dicha oficina.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses y reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin sanciones, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a amortización del Principal en orden inverso de su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario y el Garante convienen en negociar con la AID una aceleración del pago del Préstamo en caso de que hubiera un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas, internas y externas de Guatemala, tomando en consideración los requerimientos relativos de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Disbursement. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

- a) Opinion of the Minister of Justice of Guatemala or of other counsel acceptable to AID that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Borrower and Guarantor, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower and of Guarantor in accordance with all of its terms;
  
- b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower and Guarantor specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
  
- c) Evidence that Guarantor will make available to Borrower as permanent capital to be used in the Project not less than the Quetzal equivalent of one million dollars (\$1,000,000) for sub-project lending; and five hundred thousand (\$500,000) for Sub-project subsidies; and five hundred thousand dollars (\$500,000) for Borrower operating expenses in connection with the Project.

ARTICULO III

Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso dentro de este Préstamo, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, proporcionar a la AID en forma y contenido satisfactorios a la misma:

- a) Una opinión del Ministerio Público de Guatemala o de otro órgano aceptable a la AID de que este Convenio ha sido debidamente autorizado, ratificado, o ambas cosas a la vez, y ejecutado en representación del Prestatario y del Garante, y que el mismo constituye una obligación válida y legal de parte del Prestatario y del Garante de acuerdo con todos sus términos.
  
- b) Una indicación de los nombres de las personas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02, y una muestra de las firmas de cada una de estas personas especificadas en dicha indicación;
  
- c) Constancia de que el Garante pondrá a disposición del Prestatario, para su capitalización y para ser usado en el Proyecto, no menos del equivalente a un millón de dólares (\$1,000,000) para ser otorgado en préstamos bajo los Sub-proyectos; quinientos mil dólares (\$500,000) para subsidios de los Sub-proyectos; y quinientos mil dólares (\$500,000) para los gastos de operación del Prestatario que se deriven del Proyecto.

d) Evidence of the proposed terms and conditions of Sub-project financing to the sub-borrower municipalities.

e) Evidence that the Borrower's Engineering and other departments are capable of carrying out the Project; and

f) Evidence of an executed contract with an independent engineering firm, satisfactory to AID, for consulting services to Borrower for the supervision of the Project.

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Financing Each Type of Construction. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for financing a Sub-project which includes the first of each type of construction (such as water systems, markets, slaughterhouses), Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

a) The proposed standard bid documents, contract forms, plans and specifications for that type of construction;

b) Evidence of the supervisory engineering firm's approval of these documents.

d) Constancia de los términos y condiciones en que de acuerdo con el sub-proyecto se otorgará financiamiento a las municipalidades sub-prestatarias.

e) Constancia de que el Prestatario tiene la capacidad suficiente de sus departamentos de acuerdo con el programa establecido; y

f) Constancia de un contrato ejecutado con una firma independiente de ingeniería, que sea satisfactoria a la AID, para prestar al Prestatario servicios consultores de ingeniería para la supervisión del Proyecto.

SECCION 3.02. Condiciones Previas al Financiamiento de Cada Tipo de Construcción. Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier carta de Compromiso del Préstamo para financiamiento de un Sub-proyecto que incluya el primero de cada tipo de construcción (tales como sistemas de agua, mercados, rastros), el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, entregar a la AID en forma y contenido satisfactorios a la misma:

a) Los documentos estándar de licitación propuestos, formularios de contrato, planos y especificaciones para ese tipo de construcción;

b) Constancia de la aprobación de estos documentos por la firma de ingenieros supervisores.

SECTION 3.03. Conditions Precedent to Financing Any Particular Sub-project.

Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for financing any particular Sub-project, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

- a) Evidence that all necessary rights, permits and licenses for the land and construction of the particular Sub-project have been obtained;
  
- b) Evidence of the supervisory engineering firm's approval of all documents, plans and specifications, etc. for the particular Sub-project; and either certification that they conform (in all substantive respects) to the standard package previously approved by AID, or the firm's analysis of the differences and approval thereof;
  
- c) An executed contract with a construction firm satisfactory to AID; and
  
- d) Such additional information related to the Sub-project as AID may reasonably require.

SECCION 3.03. Condiciones Previas al Financiamiento de Cualquiera Sub-proyecto en Particular.

Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier carta de compromiso del Préstamo para financiar cualquier sub-proyecto en particular, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, proporcionar a la AID en forma y contenido satisfactorios a la misma:

- a) Constancia de que todos los derechos permisos y licencias necesarias para el terreno y la construcción del Sub-proyecto en particular han sido obtenidos;
  
- b) Constancia de la aprobación por la firma de ingenieros supervisores de todos los documentos, planos y especificaciones, etc. para el Sub-proyecto en particular; y ya sea la certificación de que son iguales (en todos sus aspectos principales) a los previamente aprobados por la AID; o bien el análisis efectuado por la firma de las diferencias que existan, y su aprobación de las mismas;
  
- c) Un contrato ejecutado con una firma constructora satisfactoria a la AID; y
  
- d) La información adicional relacionada con el sub-proyecto que la AID razonablemente solicite.



SECTION 3.04. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the effective date of this Agreement, or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECTION 3.05. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. AID shall notify Borrower upon determination by AID that the Conditions Precedent to Disbursement specified in Section 3.01, and, as the case may be, Section 3.02 and 3.03, have been met.

SECCION 3.04. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas al Desembolso. Si dentro de 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, no se ha cumplido con las condiciones especificadas en la Sección 3.01, la AID, a su opción, podrá dar por terminado este Convenio dando aviso escrito al Prestatario. Al ser dado tal aviso, este Convenio y todas las obligaciones de las partes de conformidad con el mismo quedarán sin efecto.

SECCION 3.05. Notificación del Cumplimiento de las Condiciones Previas al Desembolso. La AID notificará al Prestatario a la determinación de la AID, que se ha cumplido con todas las Condiciones Previas al Desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02, y 3.03, según el caso.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and planning practices. In this connection, Borrower shall at all times employ: a suitably qualified and experienced engineering firm to be professionally responsible for the design and execution of the Project; and suitably qualified and competent constructors to construct the sub-projects;

b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement;

c) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall not use Loan funds or permit Loan funds to be used for the purchase of land.

d) Unless AID otherwise agrees in writing, Borrower shall use Loan funds to finance Quetzal Costs only after the Borrower budget for the Project for that year has been fully disbursed or committed. In no event, however, shall the cumulative disbursement of Loan funds for Quetzal

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto.

a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con las prácticas adecuadas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas y de planeamiento. En este respecto, el Prestatario deberá en todo tiempo emplear: Una firma para servicios de ingeniería, con experiencia y calificada para que sea profesionalmente responsable del diseño y ejecución del Proyecto y contratistas adecuadamente calificados y competentes para que lleven a cabo la construcción de los Sub-proyectos.

b) El Prestatario verá por que el Proyecto sea llevado a cabo de conformidad con todos los planos, especificaciones, contratos, calendarios y otros arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la AID de conformidad con este Convenio.

c) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, el Prestatario no deberá usar los fondos del Préstamo ni permitir que sean usados para la adquisición de terrenos.

d) A menos que la AID convenga otra cosa por escrito, el Prestatario deberá usar los fondos del Préstamo para financiar el costo en Quetzales, solamente, después de que el presupuesto del Prestatario para el Proyecto de ese año haya sido completamente desembolsado o comprometido. Sin embargo, en ningún

costs exceed the cumulative disbursement of other Borrower funds for Quetzal costs by more than a ratio of two of Loan funds to one of Borrower funds (2:1) except as AID may otherwise agree in writing.

e) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall not make Sub-loans to Sub-borrower municipalities for less than five (5%) percent per annum including normal charges. Borrower shall not modify the terms and conditions approved by AID under Section 3.01 d) of this Agreement without the prior written Agreement of AID.

SECTION 4.02. Reviews of Project. Unless AID otherwise agrees in writing, AID and Borrower shall jointly hold a formal review and evaluation of the Project no later than twelve (12) months after execution of this Agreement. Similar reviews, unless otherwise agreed to in writing by AID, shall be held annually. Borrower covenants to promptly carry out the recommendations agreed to by AID and Borrower.

caso deberá el desembolso acumulado de los fondos del Préstamo para costo en Quetzales exceder al desembolso acumulado de otros fondos del Prestatario para costo en Quetzales a una relación mayor de dos Quetzales del Préstamo por uno del aporte local (2:1) excepto que la AID convenga otra cosa por escrito.

e) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, el Prestatario no deberá otorgar sub-préstamos a las municipalidades del Sub-prestatario por menos del cinco por ciento (5%) anual incluyendo los cargos normales. El Prestatario no modificará los términos y condiciones aprobados por la AID en la Sección 3.01 d) de este Convenio sin previo acuerdo escrito por la AID.

SECCION 4.02. Revisiones del Proyecto. A menos que la AID convenga otra cosa por escrito, la AID y el Prestatario deberán efectuar conjuntamente una revisión y evaluación formal del Proyecto a no más tardar de los doce meses (12) después de la firma de este Convenio. A menos que la AID convenga otra cosa por escrito deberá efectuarse revisiones similares cada año. El Prestatario garantiza que llevará a cabo prontamente las recomendaciones convenidas por la AID y el Prestatario.

SECTION 4.03. Funds and Other Resources to be Provided by Guarantor and Borrower. Unless AID otherwise agrees in writing, Guarantor will include in its national budget at least the Quetzal equivalent of two million (\$2,000,000) Dollars to be turned over to Borrower for the Project; five hundred thousand (\$500,000) Dollars in 1971, seven hundred fifty thousand (\$750,000) Dollars in 1972; and seven hundred fifty thousand (\$750,000) dollars in 1973. Borrower covenants to receive and use these funds only for the Project in conformity with Section 3.01 c) of this Agreement. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan and the Guarantor contributions, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

SECTION 4.04. Continuing Consultation. Borrower, Guarantor and AID shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower, Guarantor, and AID shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the supervisors, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

SECTION 4.05. Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Project.

SECCION 4.03. Fondos y Otros Recursos que serán Proporcionados por el Garante y el Prestatario. A menos que la AID convenga otra cosa por escrito, el Garante incluirá en su presupuesto nacional por lo menos el equivalente en quetzales de dos millones de dólares (\$2,000,000) a ser entregados al Prestatario para el Proyecto como sigue: Quinientos mil dólares (\$500,000) en 1971; setecientos cincuenta mil dólares (\$750,000) en 1972; y setecientos cincuenta mil dólares (\$750,000) en 1973. El Prestatario conviene en recibir y utilizar estos fondos solamente para el Proyecto de conformidad con la Sección 3.01 c) de este Convenio. El Prestatario proporcionará, tan pronto como sean necesitados, todos los fondos, además de las contribuciones del Garante para el Préstamo, y todos los otros recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto en forma puntual y efectiva.

SECCION 4.04. Consultas Continuas. El Prestatario y la AID cooperarán completamente para asegurar que el propósito de este Préstamo sea logrado. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán, oportunamente, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar puntos de vista por medio de sus representantes, con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por parte del Prestatario de sus obligaciones de conformidad con este Convenio, el cumplimiento de los supervisores, contratistas y proveedores contratados para el Proyecto, y cualesquiera otros asuntos que se relacionen con el Proyecto.

SECCION 4.05. Administración El Prestatario velará porque el Proyecto sea administrado por personas competentes y con experiencia y adiestrará a todo el personal que sea necesario para la ejecución del Proyecto.

SECTION 4.06. Operations and Maintenance. Borrower shall cause the sub-projects to be operated and maintained in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION 4.07. Taxation. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.03 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan or included in the \$2,000,000 budgeted by Borrower for the Project

SECTION 4.08. Utilization of Goods and Services.

a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as AID may otherwise agree in writing.

SECCION 4.06. Operaciones y Mantenimiento. El Prestatario verá por que los sub-proyectos sean operados y mantenidos, conforme a prácticas confiables de ingeniería, financieras y administrativas y de tal forma que se asegure el logro continuo y el éxito de los propósitos del Proyecto.

SECCION 4.07. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo y cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación a este documento, estarán libres, y el Principal y los intereses correspondientes serán pagados sin deducción alguna y estarán libres de cualesquiera impuestos o gravámenes impuestos por las leyes en vigor en Guatemala. En caso de que (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma supervisora, cualquier personal de tal contratista financiado bajo este documento, y cualesquiera bienes o transacciones relativas a tales contratos y (b) cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este documento no estén exoneradas de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes identificables impuestos por las leyes en vigor en Guatemala, el Prestatario deberá, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar los mismos bajo la Sección 4.03 de este Convenio con fondos que no provengan del Préstamo o estén incluidos en los \$2,000,000 presupuestados por el Prestatario para el Proyecto.

SECCION 4.08. Utilización de Bienes y Servicios.

a) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, los bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser usados exclusivamente para el Proyecto.

b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

b) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, ningún bien ni servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser usados para promover o ayudar en cualquier proyecto de ayuda exterior o actividad asociada con o financiada por cualquier país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente en la fecha en que sea utilizado,

SECTION 4.09. Disclosure of Material Facts and Circumstances  
Borrower and Guarantor represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to AID accurately and completely all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. Borrower and Guarantor shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may thereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's or Guarantor's obligations under this Agreement.

SECCION 4.09. Descubrimiento de Hechos Materiales y Circunstancias. El Prestatario y el Garante hacen constar y garantizan que todos los hechos y circunstancias que ellos han manifestado o hecho que se manifiesten a la AID en el curso de la obtención del Préstamo son exactos y completos, y que han informado a la AID en forma exacta y completa sobre todos los hechos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el desempeño de sus obligaciones dentro de este Convenio. El Prestatario y el Garante deberán informar prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan aparecer de aquí en adelante y que puedan afectar materialmente, o que sea razonable pensar que puedan afectar materialmente, al Proyecto y al desempeño de las obligaciones del Prestatario o del Garante dentro de este Convenio.

SECTION 4.10. Commissions, Fees, and Other Payments.

SECCION 4.10. Comisiones, Cuotas, y Otros Pagos.

a) Borrower and Guarantor warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there

a) El Prestatario y el Garante garantizan y convienen en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no han pagado, no pagarán ni convendrán en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra perso-

been paid nor will there be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's or Guarantor's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower and Guarantor shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are a party or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payments is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID.

b) Borrower and Guarantor warrant and covenant that no payments have been or will be received by Borrower or Guarantor, or any official of Borrower or Guarantor, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECTION 4.11. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

na o entidad ha pagado, pagarán o convendrán en pagar, comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario o del Garante o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios comprobables, bona fide. El Prestatario y el Garante informarán prontamente a la AID sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales son parte o tienen conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuere considerado por la AID como irrazonable, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a la AID.

b) El Prestatario y el Garante garantizan y convienen en que ni el Prestatario ni el Garante han recibido ni recibirán pagos en relación a la adquisición de mercaderías y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 4.11. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o verá que se mantengan, de acuerdo con prácticas y principios de contabilidad adecuados, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

- a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid whichever date shall first occur.

SECTION 4.12. Reports. Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may request.

- a) El recibo y uso de las mercaderías y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;
- b) La naturaleza y extensión de solicitud de probables proveedores de mercaderías y servicios adquiridos;
- c) La base para la adjudicación de contratos y pedidos a los licitantes ganadores; y
- d) El progreso del Proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID requiera, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas si ésto ocurriera primero.

SECCION 4.12. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que la AID solicite.



SECTION 4.13. Inspections. The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower and Guarantor shall cooperate with AID to facilitate such inspections and Guarantor shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

SECCION 4.13. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todas las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario y el Garante cooperarán con la AID para facilitar tales inspecciones y el Garante permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

ARTICLE V

Obligations of Guarantor

SECTION 5.01. Guaranty of Obligations of Borrower. Guarantor hereby jointly and severally as primary obligor with Borrower undertakes to make, in accordance with the terms of this Agreement, due and punctual payment of the Principal, interest and all other payments which may become due.

SECTION 5.02. Further Duties of Guarantor. Guarantor shall cooperate fully with AID to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished and shall furnish such information and take such steps related to making its guaranty operative as AID may reasonably request.

ARTICULO V

Obligaciones del Garante

SECCION 5.01. Garantía de las Obligaciones del Prestatario. El Garante por este medio, conjunta y solidariamente con el Prestatario se compromete formalmente a efectuar, de acuerdo con los términos de este Convenio, pago puntual de Principal, intereses y otras deudas vencidas y pagaderas.

SECCION 5.02. Otros Deberes del Garante. El Garante deberá cooperar completamente con la AID, para asegurar que los propósitos de este Convenio sean cumplidos, y deberá proporcionar tal información y tomar tales pasos para hacer su garantía operante de acuerdo con lo que la AID pueda razonablemente solicitar.

ARTICLE VI

Procurement

SECTION 6.01. Procurement from Other Western Hemisphere Countries. Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 will be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Western Hemisphere Goods and Services"), except for member countries of the Central American Common Market. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

SECTION 6.02. Procurement from the Central American Common Market. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in member countries of the Central American Common Market.

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras en Otros Países del Hemisferio Occidental. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, y excepto lo que se estipula en la Sub-Sección 6.09 (c) en lo que se refiere a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 7.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento de poner la orden o de suscribir los contratos de las mercaderías y servicios ("Mercaderías y Servicios del Hemisferio Occidental"), con excepción de los países miembros del Mercado Común Centroamericano. Todo flete marítimo financiado con fondos del Préstamo deberán tener ambos fuente y origen en los países miembros o incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento del embarque.

SECCION 6.02. Compras en el Mercado Común Centroamericano. Los desembolsos hechos de acuerdo con la Sección 7.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países miembros del Mercado Común Centroamericano.

SECCION 6.02. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID disponga otra cosa por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ninguna mercadería ni servicios que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este convenio.

SECTION 6.04. Goods and Services Not Financed under Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 6.05. Implementation of Procurement Requirements. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02, and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECTION 6.06. Plans, Specifications, and Contracts.

a) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to Subsection a) above shall be approved by AID in writing.

c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall

SECCION 6.04. Mercaderías y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor a la fecha en que se envíen los pedidos para tales mercaderías y servicios.

SECCION 6.05. Ejecución de Requerimientos de Adquisición. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 serán expuestas en detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION 6.06. Planos, Especificaciones, y Contratos.

a) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID prontamente al ser preparados, todos los planos, especificaciones, calendarios de construcción, documentos de licitación y contratos relativos al Proyecto, y sus modificaciones, ya sea que las mercaderías y servicios con los que se relacionen sean financiados con el Préstamo o no.

b) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todos los planos, especificaciones y calendarios de construcción proporcionados de conformidad con la subsección (a) anterior, deberán ser aprobados por escrito por la AID.

c) Todos los documentos de licitación relacionados con la licitación de propuestas relativas a las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo,

be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as AID may otherwise agree in writing. Contracts for engineering and other professional services shall be approved by AID in writing.

SECTION 6.07. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefore prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.08. Employment of Third-Country Nationals under Construction Contracts. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than Guatemala and countries included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.09. Shipping and Insurance.

a) Western Hemisphere goods financed

deberán ser aprobados por la AID antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relativos a las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo deberán formularse de conformidad con los niveles, registros y medidas de los Estados Unidos, excepto que la AID convenga otra cosa por escrito. Los contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales deberán ser aprobados por escrito por la AID antes de su ejecución.

SECCION 6.07. Precio Razonable. No deberá pagarse precios mayores que los razonables para cualquier mercadería o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Tales renglones deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos para el efecto prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.08. Empleo de Nacionales de Terceros Países en Los Contratos de Construcción. El empleo de personal para realizar los servicios de los contratos de construcción financiados con fondos del Préstamo, deberán estar sujetos a ciertos requisitos referentes al empleo de nacionales que no sean de Guatemala y de países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de suscribir el contrato por dichos servicios. Estos requisitos se detallan en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.09. Embarque y Seguro.

a) Las mercaderías adquiridas en el

under the Loan may be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

b) At least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all Western Hemisphere goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessels (or aircrafts) (i) which AID, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

c) Marine insurance on Western Hemisphere goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01 or Section

6.02 provided: (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Guatemala or in a country included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement; and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guatemala, by statute, decree, rule or

Hemisferio Occidental y financiadas con fondos de este Préstamo, podrán ser transportadas a Guatemala en buques que ostenten banderas de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de efectuar el embarque.

b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje en bruto de las mercaderías del Hemisferio Occidental financiadas bajo el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carga seca - "dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers") que deban ser transportados en buques mercantes, deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten bandera de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que dichos barcos no están disponibles a precios justos y razonables para barcos comerciales con bandera de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá ser transportada en barcos (o naves aéreas) que: (i) la AID, en aviso escrito al Prestatario, haya designado como inelegibles para transportar mercaderías financiadas por la AID; (ii) haya sido fletado para llevar mercaderías financiadas por la AID, a menos que el embarque haya sido aprobado por la AID.

c) El seguro marítimo de las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental puede ser financiado con fondos del Préstamo efectuando los desembolsos de acuerdo a lo que establece la Sección 6.01 o la Sección 6.02, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en Guatemala o en cualquier país incluido en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de este seguro sea pagada en moneda fácilmente convertible. Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, Guatemala, por estatuto, decreto,

regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any states of the United States of America, Western Hemisphere goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States of America.

d) The Borrower will insure, or cause to be insured, all Western Hemisphere goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance will be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, will insure the full value of the goods, and will be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured, or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will have their source and origin in countries included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, except for member countries of the Central American Common Market, and will be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental y financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

d) El Prestatario asegurará, o verá por que se aseguren todas las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental y financiadas bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, asegurarán el valor total de las mercaderías, y será reembolsable en la moneda en que fuera financiada la compra de las mercaderías, o en cualquier moneda fácilmente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, exceptuando los países miembros del Mercado Común Centroamericano, y estará en todo momento sujeto a las especificaciones de este Convenio.

SECTION 6.10. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

SECTION 6.11. United States Government-owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from AID and AID will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements for any necessary inspection of such property by Borrower or its representatives. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods other than excess property, financed under the Loan, and after having sought such AID assistance, Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not

SECCION 6.10. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva y en la fecha en que la AID lo solicite en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.11. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. El Prestatario deberá utilizar con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados, que se conformen a los requerimientos del Proyecto, y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario, para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados



technically suitable for use in the Project.

Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados para ser utilizados en este Proyecto.

SECTION 6.12. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify Sub-project sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

SECCION 6.12. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos encaminado al logro de los objetivos de la Alianza para el Progreso; identificará los sitios de los sub-proyectos, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

ARTICLE VII

Disbursements

SECTION 7.01. Disbursements for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more banks of the United States, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for local currency costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID shall make such disbursements from local currency of Guatemala owned by the U.S. Government and obtained by AID with United States dollars. The United

ARTICULO VII

Desembolsos

SECCION 7.01. Desembolsos para Costos en Dólares de Los Estados Unidos - Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Al estar satisfechas las condiciones previas el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por sumas específicas para uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la AID, comprometiéndolo a la AID a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores, por medio del uso de Cartas de Crédito u otros documentos para los Costos en Dólares de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago por parte del banco a un contratista o proveedor será efectuado por el banco a la presentación de aquellos comprobantes que la AID prescriba en Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que la AID prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda guatemalteca perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de

States Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States Dollars required by AID to obtain the currency of the country of the Borrower.

moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de los Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la moneda del país del Prestatario.

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree to in writing.

SECCION 7.03. Otras Formas de Desembolso. También podrá hacerse desembolsos del Préstamo por medio de aquellos medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to Borrower or its designee.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolso. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: (a) en caso de desembolsos de conformidad con la Sección 6.01, en la fecha en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado, o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso y (b) en caso de desembolsos de acuerdo con la Sección 7.02, en la fecha en que la AID desembolse moneda local a favor del Prestatario o su designado.

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursement. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by AID after December 31, 1973, and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 7.01 after June 30, 1974. AID, at its option, may at any time or times after June 30, 1974 reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

SECCION 7.05. Fecha Final para Desembolso. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni otro documento de compromiso que puedan pedirse por otra forma de desembolso bajo la Sección 7.03, o sus enmiendas, en respuesta a solicitudes recibidas por la AID después del 31 de diciembre de 1973, y no deberá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID, o cualquier banco descrito en la Sección 7.01, después del 30 de junio de 1974. La AID a su opción, podrá en cualquier oportunidad u oportunidades después del 30 de junio de 1974, reducir el Préstamo en la totalidad o parte del mismo por la que no haya recibido documentación en esa fecha.

ARTICLE VIII

Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.02. Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

a) Borrower or Guarantor shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or

c) Guarantor shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Guarantor or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies;

Then, AID may, at its option, give to Borrower and Guarantor notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due

ARTICULO VIII

Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, con el consentimiento previo por escrito de la AID, por notificación escrita a la misma, dar por terminada cualquier parte del préstamo (i) que, antes de tal notificación, la AID no haya desembolsado o se haya comprometido a desembolsar, o (ii) que no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración. Si ocurriera uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento"):

a) Que el Prestatario o el Garante dejen de pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal estipulados en este Convenio;

b) Que el Prestatario dejara de cumplir con cualquier otra estipulación de este Convenio, incluyendo, pero sin limitación, la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la diligencia y eficiencia debidas; o

c) Que el Garante dejara de pagar a su vencimiento, los intereses o amortizaciones de Principal o cualquier otro pago requerido de conformidad con cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario o cualquiera de sus Agencias y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras;

Entonces, la AID podrá, a su opción, dar al Prestatario la notificación de que todo o cualquier parte del Principal pendiente de pago se considerará vencido y pagadero sesenta (60) días después, y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea remediado dentro de

and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become and payable as soon as made.

SECTION 8.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

a) An Event of Default has occurred;

b) An event occurs that AID determined to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower or Guarantor will be able to perform its obligations under this Agreement;

c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID; or

d) Guarantor shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any

tales sesenta (60) días:

(i) El Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y

(ii) El monto de cualesquiera desembolsos adicionales hechos de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o que venzan y sean pagaderos tan pronto como sean hechos.

SECCION 8.03. Suspensión de Desembolsos. En caso de que en cualquier oportunidad:

a) Haya ocurrido un Caso de Incumplimiento;

b) Ocurra un caso en que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones de conformidad con este Convenio; o

c) Que cualquier desembolso por parte de la AID sea efectuado contraviniendo las leyes que gobiernan a la AID;

d) Que el Garante haya dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o pago de Principal o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio

loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Guarantor or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

de garantía, o cualquier otro convenio entre el Garante o cualquiera de sus Agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus Agencias;

Then AID may at its option:

Entonces la AID podrá, a su opción:

(i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event AID shall give notice to Borrower and Guarantor promptly thereafter;

(i) Suspender o dar por cancelados los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados diferentes a Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la AID notificará al Prestatario y al Garante prontamente después;

(ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(ii) Declinar el efectuar desembolsos diferentes a los incluidos en documentos de compromiso vigentes;

(iii) Decline to issue additional commitment documents;

(iii) Declinar el emitir documentos de compromiso adicionales;

(iv) At AID expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of the Central American Common Market. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

(iv) A costo de la AID, dar instrucciones para que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mercaderías provienen de una fuente fuera de Guatemala, se encuentran en estado de ser entregadas y no hayan sido descargadas en puertos de entrada de los países que integran el Mercado Común Centroamericano. Cualquier desembolso efectuado de conformidad con el Préstamo con respecto al traspaso de tales mercaderías será reducido del Principal.

SECTION 8.04. Cancellation by AID  
Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03,

SECCION 8.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier desembolso de conformidad con la Sección

if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECTION 8.06. Refunds.

a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of a request therefore. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity

8.03, si la causa o causas para tal suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de tal suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier oportunidad u oportunidades, dar por cancelada la totalidad o parte del préstamo que no haya sido desembolsada o sujeta a Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECCION 8.06. Reembolsos.

a) En caso de que se efectúe un desembolso no respaldado por documentación válida de conformidad con los términos de este convenio, o si cualquier desembolso no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquiera otros remedios estipulados en este Convenio, podrá requerir que el Prestatario reembolse a la AID tal cantidad en Dólares de los Estados Unidos dentro de los treinta días siguientes al recibo de la solicitud para tal efecto. Dicha cantidad deberá entregarse primero para el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; el resto, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones de Principal en orden inverso

SECTION 8.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

SECCION 8.08. Vigencia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.



ARTICLE IX

Miscellaneous

SECTION. 9.01. Communications.  
Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Borrower, Guarantor or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

TO BORROWER

Mail Address:

Instituto de Fomento Municipal  
6a. Avenida 1-73, Zona 4  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

INFOM  
Guatemala, C.A.

TO GUARANTOR:

Mail Address:

Ministerio de Hacienda y  
Crédito Público  
Palacio Nacional,  
Guatemala, C. A.

Cable Address:

MINHACIENDA  
Guatemala, C. A.

TO AID:

Mail Address:

USAID Mission to Guatemala  
c/o American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

ARTICLE IX

Misceláneos

SECCION 9.01. Comunicaciones. Cual-  
quier notificación, solicitud, do-  
cumento, o comunicación dada, hecha,  
o enviada por el Prestatario, Garan-  
te o la AID de acuerdo con este Con-  
venio, deberá hacerse por escrito o  
por telegrama, cable o radiograma y  
deberá considerarse como debidamente  
dada, efectuada, o enviada a la par-  
te a la cual es dirigida cuando la  
misma sea entregada a tal parte a  
mano, o por correo, telegrama, cable,  
o radiograma, a las siguientes di-  
recciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Instituto de Fomento Municipal  
6a. Avenida 1-73, Zona 4  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

INFOM  
Guatemala, C.A.

AL GARANTE:

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda y  
Crédito Público  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINHACIENDA  
Guatemala, C.A.

A LA AID:

Dirección Postal:

USAID Mission to Guatemala  
c/o American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

AMEMBASSY  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

AMEMBASSY  
Guatemala, C.A.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be in English, except as AID may otherwise agree in writing.

Las direcciones arriba indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID de acuerdo con este Convenio deberán estar escritos en inglés y español.

SECTION 9.02. Representatives.

For all purposes relative to this Agreement, Guarantor will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance; Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Manager of INFOM; and AID will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala.

SECCION 9.02. Representantes Para todos los fines de este Convenio, el Garante estará representado por el Ministro de Hacienda o por el Encargado del Despacho; el Prestatario estará representado por el Gerente del INFOM o por el Gerente Interino; y la AID estará representada por el Director de la Misión de la AID en Guatemala o el Director Interino.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower or Guarantor shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower or Guarantor designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any

Estas personas tendrán autoridad para designar a representantes adicionales por medio de notificación escrita. En caso de cualquier sustitución o de otra designación de un representante, el Prestatario o el Garante indicarán el nombre y enviarán una muestra de la firma de tal representante, en forma y sustancia satisfactorias a la AID. Mientras la AID no reciba notificación escrita de la revocación de autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, designados de conformidad con esta Sección, la AID podría aceptar la firma de tales representantes o representante en cualquier instrumento

instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

como prueba conclusiva de que cualquier acción efectuada por tal instrumento está debidamente autorizada.

SECTION 9.03. Language. This Agreement is executed in both the English and Spanish languages. In case there is an ambiguity between the English and Spanish versions, the English version will prevail.

SECCION 9.03. Idioma. Este Convenio está firmado en los idiomas inglés y español. En caso de que existiera ambigüedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECTION 9.04. Implementation Letters. AID shall ~~from time to time~~ issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECCION 9.04. Cartas de Ejecución. La AID oportunamente emitirá Cartas de Ejecución que prescribirán el procedimiento aplicable de conformidad con este Convenio en relación a la ejecución de este Convenio.

SECTION 9.05. Promissory Notes. At such time or ~~times~~ as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

SECCION 9.05. Notas de Pago. En la oportunidad u oportunidades en que la AID lo solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento con respecto al Préstamo, en la forma, conteniendo tales términos, y respaldada por las opiniones legales, que la AID pueda razonablemente solicitar.

SECTION 9.06. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

SECCION 9.06. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario de conformidad con este Convenio de Préstamo terminarán.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, Guarantor and the United States of

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario, el Garante y los Estados Unidos de

America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

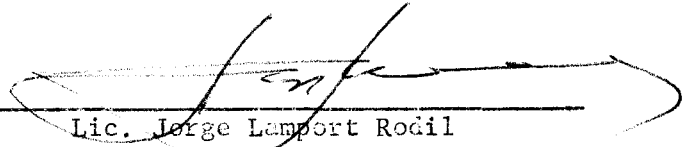
América, actuando por medio de su respectivo representante debidamente autorizado, celebran este Convenio y lo firman y ejecutan en el día y fecha indicados al comienzo del mismo.

UNITED STATES OF AMERICA

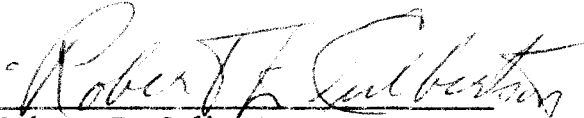
REPUBLICA DE GUATEMALA



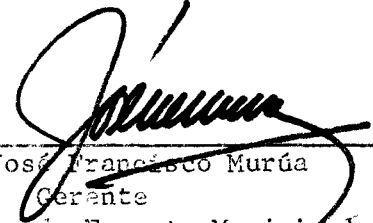
Nathaniel Davis  
Ambassador of the United States of  
America



Lic. Jorge Lamport Rodil  
Ministro de Hacienda y Crédito Público



Robert E. Culbertson  
Director  
USAID Mission to Guatemala



Ing. José Francisco Murúa  
Gerente  
Instituto de Fomento Municipal